

No. 44018

**Argentina
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on visa exemption for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 14 August 2006

Entry into force: *13 October 2006, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Spanish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 14 août 2006

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the existing friendly relationship and to facilitate the traveling of nationals of both States between the Argentine Republic and the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Argentine nationals, holding valid Argentine ordinary passports, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the Kingdom of Thailand for tourist or business purposes, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in the Kingdom of Thailand.

2. Thai nationals, holding valid Thai ordinary passports, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the Kingdom of Thailand for tourist or business purposes, provided that they shall not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in the Argentine Republic.

3. The nationals of each Party referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

The competent authorities of both Parties shall, as soon as possible, inform each other, through diplomatic channels, of any changes in their respective laws and regulations concerning the entry, exit and stay applied to foreigners.

Article 3

1. This Agreement shall not exempt the nationals of each Party from complying with the laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. Both Parties reserve the right to refuse the entry or cancel the stay of any nationals of the other Party on the grounds of national security, public order or public health.

Article 4

For reasons of national security, public order or public health, either Party may, in whole or in part, suspend the implementation of this Agreement. In such case the suspension, as well as its lifting, shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

Article 5

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the current ordinary passports before this Agreement comes into force, and specimens of any new ordinary passports thirty (30) days before they are introduced.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of signing and shall remain valid for an indefinite period of time unless it is denounced by either Party by giving a written notice to that effect ninety (90) days in advance through diplomatic channels.

2. Any modification of this Agreement agreed upon by the Parties shall be made through an Exchange of Notes.

Done in Buenos Aires, on 14th of August, 2006, in two originals in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

AMBASSADOR ROBERTO GARCÍA MORITÁN
Secretary for Foreign Affairs

For the Government of Kingdom of Thailand:

DR. SURAKIART SATHIRATHAI
Deputy Prime Minister and Acting Minister of Culture

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA
SOBRE
EXENCION DE VISADO PARA TITULARES
DE PASAPORTES ORDINARIOS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia en adelante denominados “las Partes”;

Con el deseo de promover las actuales relaciones amistosas y facilitar los viajes de los nacionales de uno y otro Estado entre el Reino de Tailandia y la República Argentina;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales argentinos, titulares de pasaportes ordinarios argentinos válidos, estarán exentos del requisito de visado para ingresar, egresar y transitar por el territorio del Reino de Tailandia, por motivos de turismo o negocios, siempre que no ejerzan empleo, trabajo autónomo u otro tipo de actividad remunerada en el Reino de Tailandia.
2. Los nacionales tailandeses, titulares de pasaportes ordinarios tailandeses válidos, estarán exentos del requisito de visado para ingresar, egresar y transitar por el territorio de la República Argentina, por motivos de turismo o negocios, siempre que no ejerzan empleo, trabajo autónomo u otro tipo de actividad remunerada en la República Argentina.
3. Los nacionales de cada una de las Partes mencionados en los apartados 1 y 2 del presente Artículo, estarán autorizados a permanecer en el territorio de la otra Parte por un plazo máximo de noventa (90) días desde la fecha de ingreso.

Artículo 2

Las autoridades competentes de ambas Partes se informarán mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación en sus respectivas leyes y reglamentos referentes al ingreso, permanencia y egreso de extranjeros.

Artículo 3

1. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de cada una de las Partes del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio del Estado receptor.
2. Ambas Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o cancelar la permanencia de cualquier nacional de la otra Parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública.

Artículo 4

Por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública, cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo en forma total o parcial. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo 5

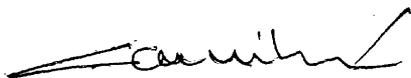
Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de sus pasaportes ordinarios antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo y modelos de cualquier nuevo pasaporte ordinario, treinta (30) días antes de su vigencia.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un plazo indefinido, a menos que sea denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a tal efecto remitida por la vía diplomática con noventa (90) días de antelación.
2. Cualquier modificación del presente Acuerdo que las Partes convengan, se hará por Canje de Notas.

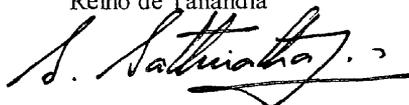
Hecho en Buenos Aires, el 14 de agosto de 2006, en dos originales en español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Embajador Roberto García Moritán
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del
Reino de Tailandia



Dr. Surakiart Sathirathai
Viceprimer Ministro y
Ministro a Cargo de Cultura

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคี

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐอาร์เจนตินา และเพื่ออำนวยความสะดวกต่อการเดินทางของคนชาติของทั้งสองรัฐ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. คนชาติอาร์เจนตินาที่ถือหนังสือเดินทางธรรมดาของอาร์เจนตินาที่ยังมีผลใช้ได้อยู่จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้ามายัง ออกไปจาก และผ่านดินแดนของราชอาณาจักรไทย เพื่อการท่องเที่ยวหรือธุรกิจ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานในราชอาณาจักรไทย ไม่ว่าจะการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

๒. คนชาติไทยที่ถือหนังสือเดินทางธรรมดาของไทยที่ยังมีผลใช้ได้อยู่จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้ามายัง ออกไปจาก และผ่านดินแดนของสาธารณรัฐอาร์เจนตินา เพื่อการท่องเที่ยวหรือธุรกิจ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานในสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ไม่ว่าจะการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือเป็นอย่างอื่น

๓. คนชาติของภาคีแต่ละฝ่ายที่กล่าวถึงในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้ จะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายได้ไม่เกินระยะเวลาเก้าสิบ (๙๐) วัน นับจากวันที่เดินทาง เข้ามา

ข้อ ๒

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายทราบ ผ่านวิถีทางการทูตในโอกาสแรกถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ซึ่งกฎหมายและข้อบังคับ ของตนที่เกี่ยวข้องกับการเข้ามา ออกไป และการพำนักที่ใช้กับชาวต่างชาติ

ข้อ ๓

๑. ความตกลงนี้จะไม่ยกเว้นคนชาติของภาคีแต่ละฝ่ายจาก การปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้บังคับในประเทศตน

๒. ภาคีทั้งสองฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้ามา หรือยกเลิก การพำนักของ คนชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยเหตุด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน และสาธารณสุข

ข้อ ๔

โดยเหตุผลด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของ ประชาชน หรือสาธารณสุข ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจระงับการปฏิบัติตามความตกลง นี้ทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นการชั่วคราว ในกรณีการระงับการปฏิบัติตามชั่วคราว รวมทั้งการยกเลิกการระงับการปฏิบัติตามชั่วคราวเช่นว่านั้น ให้แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ทราบโดยวิถีทางการทูต

ข้อ ๕

ภาคีจะแลกเปลี่ยนผ่านวิถีทางการทูตซึ่งตัวอย่างหนังสือเดินทางธรรมดาที่อยู่ก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ และตัวอย่างหนังสือเดินทางธรรมดาแบบใหม่ใด ๆ สามสิบ (๓๐) วัน ก่อนการนำหนังสือเดินทางดังกล่าวมาใช้

ข้อ ๖

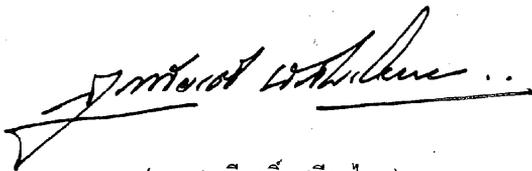
๑. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับหกสิบ (60) วัน นับจากวันที่ลงนามและจะคงมีผลใช้บังคับต่อไปโดยไม่มีกำหนด ระยะเวลา เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกโดยการแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาเก้าสิบ (๙๐) วัน ผ่านวิถีทางการทูต

๒. การแก้ไขเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในความตกลงนี้ ซึ่งภาคีได้ตกลงกัน ให้ทำเป็นหนังสือแลกเปลี่ยน

ทำขึ้น ณ กรุงบัวโนสไอเรส เมื่อวันที่ ๑๔ เดือน สิงหาคม ค.ศ. ๒๐๐๖ คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาสเปน ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับราชอาณาจักรไทย

สำหรับสาธารณรัฐอาร์เจนตินา



(ดร. สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)
รองนายกรัฐมนตรี
รักษาการรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงวัฒนธรรม



(อหท. โรเบร์โต การ์เซีย โมริตัน)
รัฐมนตรีช่วยการต่างประเทศ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux d'encourager la relation amicale existante et de faciliter les déplacements des ressortissants des deux États entre la République argentine et le Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants argentins titulaires de passeports ordinaires argentins en cours de validité seront exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande, en sortir et y transiter à des fins touristiques ou professionnelles, sous réserve qu'ils n'exercent aucun emploi, qu'il soit non salarié ou autre, dans le Royaume de Thaïlande.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports ordinaires thaïlandais en cours de validité seront exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de la République argentine, en sortir et y transiter à des fins touristiques ou professionnelles, sous réserve qu'ils n'exercent aucun emploi, qu'il soit non salarié ou autre, en République argentine.

3. Les ressortissants de chaque Partie visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront autorisés à rester sur le territoire de l'autre Partie pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

Les autorités compétentes des deux Parties s'informeront mutuellement dès que possible, par voie diplomatique, de tout changement apporté à leurs lois et réglementations respectives concernant l'entrée, la sortie et le séjour d'étrangers.

Article 3

1. Le présent Accord ne dispensera pas les ressortissants de chaque Partie du respect des lois et réglementations en vigueur sur le territoire du pays hôte.

2. Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou d'annuler le séjour de tout ressortissant de l'autre Partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

Article 4

Pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, l'une ou l'autre des Parties peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord. Dans ce cas, la suspension ou sa levée sera immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports ordinaires en cours de validité avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que des spécimens de tous nouveaux passeports ordinaires trente (30) jours avant leur introduction.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée sauf s'il est dénoncé par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quarante-vingt-dix (90) jours à cet effet.

2. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties sera effectuée via un échange de notes.

Fait à Buenos Aires, le 14 août 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

L'AMBADEUR ROBERTO GARCIA MORITAN
Secrétaire des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DR SURAKIART SATHIRATHAI
Vice-Premier Ministre et Ministre de la culture par intérim